

Sprachenlernen im Austausch Tandem Language Learning

Lerntagebuch für die Tandem-Arbeit

Tandem Learning Diary



Universität Hamburg

DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG

PIASTA

Interkulturelles Leben und Studieren
Intercultural Living and Learning
www.uni-hamburg.de/tandem

Inhaltsverzeichnis · Contents

Zweck dieses Lerntagebuchs Why a Tandem Learning Diary?	2
Persönliche Daten Personal data	3
Ein paar Tipps für ein erfolgreiches Tandem-Lernen A few tips on learning effectively with Tandem	4
Was kann ich schon? What can I already do?	6
Welche Ziele haben wir? What are our objectives?	8
Wie lerne ich? Wie lernst du? Learning styles	9
Wie arbeite ich mit einem Tandem-Lerntagebuch? How do I use the Tandem Learning Diary?	10
Lerntagebuch N° 1–10 Tandem Learning N° 1–10	12
Kommentar zum Tandem-Lernen Your thoughts on the Tandem experience	32

Kontakt · Contact

Universität Hamburg
PIASTA-Sprachtandem
Rentzelstraße 17
20146 Hamburg
E-Mail: tandem@uni-hamburg.de

Zweck dieses Lerntagebuchs

Mit diesem Lerntagebuch möchten wir Ihnen einige Tipps und Anregungen an die Hand geben, um Ihr Tandem erfolgreicher zu gestalten. Wir möchten Ihnen helfen, über Ihren Prozess zu reflektieren.

Dieses Lerntagebuch ist ebenfalls dafür da, um Ihren Lernerfolg zu dokumentieren, damit Sie am Ende eine Bescheinigung zur Teilnahme an unserem Tandem-Service erhalten können.

Die Erklärungen sind auf Deutsch und Englisch. Sie können aber gerne eine andere Sprache für Ihre Notizen benutzen.

Why a Tandem Learning Diary?

The Tandem Learning Diary contains tips and suggestions to help you pursue your Tandem partnership more effectively. It was developed to help you reflect upon the learning process.

The Tandem Learning Diary also helps you document your learning curve and your accomplishments. If you complete the Diary, you can obtain a certificate of participation.

All instructions are in German and English, but you are free to use another language to write your entries.

Persönliche Daten · Personal data

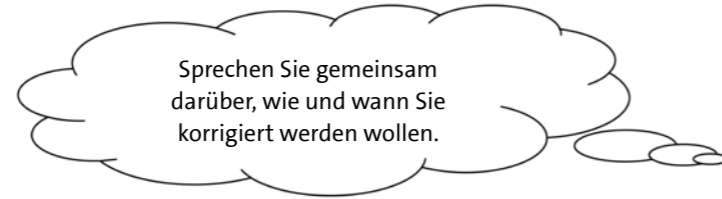
Mein Name · My name

Der Name meines Tandem-Partners · Name of my Tandem partner

Unsere Sprachen · Our languages

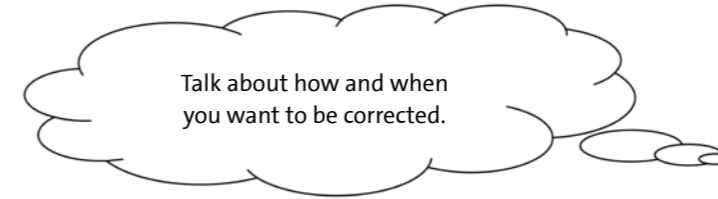
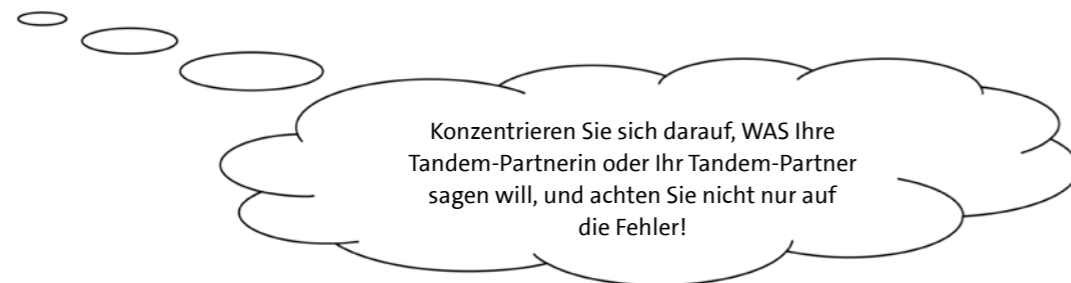
Wir haben unser Tandem begonnen am · Our Tandem partnership began on

Wir haben unser Tandem beendet am · Our Tandem partnership ended on



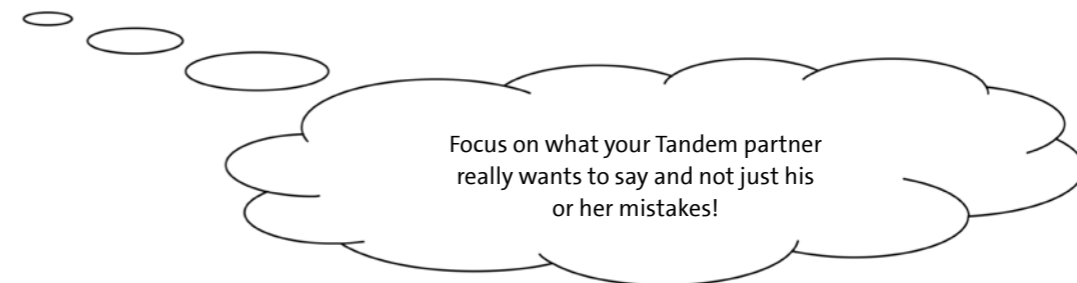
Tipps für ein erfolgreiches Tandem-Lernen

- Die Tandem-Partner treffen sich regelmäßig.
- Die Partner verwenden im Tandem beide Sprachen abwechselnd.
- Die Partner besprechen in zeitlichen Abständen den bisherigen Verlauf und mögliche Verbesserungen der Zusammenarbeit:
 - Was haben wir gemacht? Was war gut?
 - Wo lagen die sprachlichen Probleme?
 - Welche Konsequenzen hat das für das nächste Treffen?
- Verantwortung für das eigene Lernen: Ich bin verantwortlich für mein Lernen, d. h. ich überlege mir, was ich lernen will, wie ich es lernen möchte, ich bespreche meine Ziele und die Arbeitsweise mit meiner Partnerin oder meinem Partner und bereite mich eventuell auf unsere Treffen vor.
- Verantwortung für eine positive Kommunikation: Ich respektiere meine Partnerin oder meinen Partner, d. h. ihre/seine Entscheidungen, Meinungen, Sichtweisen, und versuche diese zu verstehen.



A few tips on learning effectively with Tandem

- Tandem partners should meet regularly.
- Tandem partners should switch languages.
- Partners should discuss their progress at regular intervals and suggest ways to improve cooperation:
 - What did we do? Was it effective?
 - What kind of language problems arose?
 - How will we tackle these in the next session?
- Take responsibility for your own progress: I am responsible for my own progress, which means that I think about what and how I want to learn. I discuss my goals and working habits with my partner and prepare for our sessions.
- Take responsibility for positive communication: I respect and try to understand my partner's decisions, views and opinions.



Was kann ich schon?

Sie suchen mit Ihrer/Ihrem Lernpartner/-in geeignetes Lern- und Lehrmaterial und wissen aber nicht genau, auf welchem Niveau Ihre Sprachkenntnisse sind. Anhand dieser Tabelle, die vom Europarat entwickelt wurde, können Sie sich eine erste Orientierung verschaffen. Wir senden Ihnen per E-Mail gerne einen Selbsteinschätzungsbogen zu. Bitte wenden Sie sich an unsere Tandemberaterin: tandem@uni-hamburg.de

A Elementare Sprachverwendung

A1 Beginner – Einstieg-Stadium

- Ich kann vertraute, alltägliche Ausdrücke und ganz einfache Sätze verstehen und verwenden.
- Ich kann mich und andere vorstellen und anderen Leuten Fragen zu ihrer Person stellen.

A2 Waystage – Grundkenntnisse

- Ich kann Sätze und häufig gebrauchte Ausdrücke verstehen (z. B. Informationen zur Person, Einkaufen, Arbeit).
- Ich kann mich in einfachen, routinemäßigen Situationen verständigen.

What can I already do?

You will receive a file via email containing six checklists based on the common reference levels established by the Council of Europe. These levels are: A1, A2, B1, B2, C1, C2. The table below contains a brief description of each level. Please find the level that best describes your level of foreign language proficiency and then print out the corresponding checklist. Please contact our tandem consultant: tandem@uni-hamburg.de

A Elementary language skills

A1 Beginner – breakthrough level

- Can understand and use familiar everyday expressions and very basic phrases. Can introduce myself and others and ask basic questions.

A2 Waystage – pre-intermediate level

- Can understand sentences and frequently used expressions related to areas of most immediate relevance (e. g., information about people, shopping, work)
- Can communicate sufficiently to perform simple and routine tasks.

B Selbstständige Sprachverwendung

B1 Threshold – fortgeschrittene Anfänger

- Ich kann die meisten Situationen bewältigen, denen man auf Reisen im Sprachgebiet begegnet.
- Ich kann die Hauptpunkte eines Gesprächs verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird und wenn es um vertraute Dinge aus Arbeit, Schule, Freizeit usw. geht.

B2 Vantage – gute Kenntnisse

- Ich kann die Hauptinhalte komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen verstehen.
- Ich verstehe im eigenen Spezialgebiet auch Fachdiskussionen.
- Ich kann mich so spontan und fließend verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern ohne größere Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist.

C Kompetente Sprachverwendung

C1 Fortgeschrittene Kenntnisse

- Ich kann ein breites Spektrum anspruchsvoller, längerer Texte verstehen und auch implizite Bedeutungen erfassen.
- Ich kann mich klar, strukturiert und ausführlich zu komplexen Sachverhalten äußern.

C2 Exzellente Kenntnisse

- Ich kann praktisch alles, was ich lese oder höre, mühelos verstehen.
- Ich kann auch bei komplexeren Sachverhalten feinere Bedeutungsnuancen deutlich machen.

B Independent use of language

B1 Threshold – intermediate level

- Can deal with most situations likely to arise while traveling in an area where the language is spoken.
- Can understand the main points of a basic conversation on familiar topics such as work, school, leisure activities, etc.

B2 Vantage – high-Intermediate level

- Can understand the main ideas of complex texts on both concrete and abstracts topics, including technical discussions in my field of specialization.
- I can communicate fluently and spontaneously such that I can engage in conversation with a native speaker with little difficulty.

C Competent use of language skills

C1 Effective Operational Proficiency level – advanced level

- Can understand a wide range of longer, demanding texts, and recognize subtext.
- Can produce clear, well-structured, detailed text on complex subjects.

C2 Mastery level

- Can understand with ease virtually everything heard or read.
- Can express myself spontaneously, fluently, and precisely, differentiating finer shades of meaning.

Welche Ziele haben wir?

Wenn Sie die Selbsteinschätzungsliste ausgefüllt haben, formulieren Sie bitte Ihre Ziele für die Lernerfahrung im Tandem, indem Sie die folgenden Fragen beantworten:

- Wofür lerne ich die Sprache? Für meinen Urlaub meine Arbeit oder mein Studium?
- Was ist mir wichtiger? Gesprochene Sprache zu verstehen oder vielleicht besser zu lesen, zu schreiben oder zu sprechen?
- Wozu möchte ich mit der Sprache am Ende meiner Tandem-Lernerfahrung in der Lage sein?
- Was werde ich tun, um meine Ziele zu erreichen?
- Wie oft werde ich mich mit meiner/meinem Tandem-Partner/-in treffen? Und wo?
- In welcher Zeit möchte ich meine Ziele erreicht haben?

What are our objectives?

Once you have completed the self-assessment checklist please write down the objectives you set for your Tandem learning experience by answering the following questions:

- Why am I learning this language? For purposes of work, travel or my studies?
- Is it more important for me to understand spoken language, to read, to write or to speak?
- What, exactly, would I like to be able to do in this language at the end of this Tandem learning experience?
- What am I going to do to reach my objectives?
- How often am I going to meet my Tandem partner? Where?
- By which point do I want to reach my objectives?

Wie lerne ich? Wie lernst du?

Diese Checkliste soll Ihnen helfen, Ihre Lernstile besser einzuschätzen. Gemeinsam mit Ihrer/ Ihrem Partner/-in sollen Sie alle Antworten umkreisen. Dazu benötigen Sie zwei Stifte mit unterschiedlichen Farben.

Learning styles

The checklist below is designed to help you assess your general approach to learning. Together with your partner please circle your answers. You will need two different colored pencils.

How do I use my physical senses?

- When I listen, I visualize pictures, numbers, or words in my head.
- I prefer to learn using TV or video rather than other media.
- I need written directions for tasks.
- Charts, diagrams, and maps help me understand what someone says.
- I remember things better if I discuss them with someone.
- I need oral directions for tasks.
- I easily remember jokes that I hear.
- I'd rather just start doing things, rather than pay attention to the directions.
- I need frequent breaks when I work or study.
- Handling objects helps me to remember what someone says.

me/my partner

- 0 1 2 3 4
- 0 1 2 3 4
- 0 1 2 3 4
- 0 1 2 3 4
- 0 1 2 3 4
- 0 1 2 3 4
- 0 1 2 3 4
- 0 1 2 3 4
- 0 1 2 3 4

How do I expose myself to learning situations?

- I learn better when I work or study with others than by myself.
- I experience things first, and then try to understand them.
- I am motivated by my inner life.
- I prefer individual or one-on-one games and activities.
- I have a few interests which profoundly preoccupy me.
- When I am in a large group, I tend to keep silent and just listen.
- I want to understand something well before I try it.

- 0 1 2 3 4
- 0 1 2 3 4
- 0 1 2 3 4
- 0 1 2 3 4
- 0 1 2 3 4
- 0 1 2 3 4
- 0 1 2 3 4

How do I deal with language rules?

- I like to start with rules and theories rather than specific examples.
- I like to learn language rules through exposure to grammar and other linguistic features.
- I don't really care if rules are explained since I don't remember rules very well.

- 0 1 2 3 4
- 0 1 2 3 4
- 0 1 2 3 4

Wie arbeite ich mit dem Tandem-Lerntagebuch?

Eine kurze Wiederholung dessen, was Sie während der Tandem-Sitzung gemacht haben, wird Ihnen helfen, Ihre eigenen Fortschritte zu reflektieren und sich dafür zu sensibilisieren, wie Sie Fremdsprachen lernen.

Nehmen Sie sich am Ende jeder Tandem-Sitzung jeweils 10 Minuten Zeit, um kurz zusammenzufassen: was Sie lernen wollen, was Sie schon gelernt haben und was Sie vielleicht beim nächsten Mal besser machen können.

Die folgenden Beispiele sollen Ihnen einen ersten Eindruck geben, was in Ihrem eigenen Tagebuch stehen könnte. Sie können gerne mehr schreiben, wenn Sie möchten. Die Beispiele sind bewusst kurz gehalten. Lassen Sie sich nicht davon irritieren, dass sich einige Themengebiete überschneiden.

How do I use the Tandem Learning Diary?

Keeping a record of what you learn during your Tandem sessions will help you reflect on your progress and increase your awareness of the ways you learn the foreign language.

Take ten minutes at the end of every Tandem session and try to recap what you wanted to learn, what you have actually learned, and what you would like to do better next time.

The following examples are taken from the Tandem learning diaries of past Tandem students to give you ideas about what you can do and write.

Datum und verwendete Sprachen

Meine heutigen Ziele

Haben Sie das erreicht, was Sie sich für heute vorgenommen haben? Wenn Sie sich keine konkreten Ziele gesetzt haben, können Sie hier auch kurz Ihre heutigen Themen aufschreiben.

Was haben wir gemacht und welche Hilfsmittel haben wir eventuell verwendet?

Beispiele:

1. Ich habe meine Präsentation mit meinem Partner geübt.
2. Wir haben ein deutsches Video gesehen.

Neue Vokabeln und Ausdrücke

Hier können Sie neue Vokabeln und Ausdrücke aufschreiben, die Sie heute gelernt haben.

Grammatik und Aussprache

Beispiel: „actually“ bedeutet nicht „aktuell“, sondern „in der Tat“.

Kulturelle Informationen

Es war sehr interessant zu erfahren, wie in Deutschland Weihnachten gefeiert wird.

Selbstbeobachtung

Haben Sie die grammatischen Strukturen, die die/der Partner/-in gebraucht, richtig übernommen und angewendet? Verwenden Sie neue Wörter und Strukturen? Was möchten Sie tun, um sich in Zukunft noch weiter zu verbessern? Was haben Sie über sich selbst als Lernender erfahren?

Beispiel: Insgesamt denke ich, dass meine Präsentation ganz gut gelungen ist. Besonders nachdem mein Tandem-Partner noch ein paar Dinge korrigiert hat.

Beobachte deine/deinen Tandem-Partner/-in

Was denken Sie, hat die/der Partner/-in heute von Ihnen gelernt? Wie haben Sie ihm dabei geholfen?

Beispiel: Meine Tandem-Partnerin wird in Englisch immer besser. Sie schlägt viel in ihrem Wörterbuch nach. Ich versuche das Gleiche zu tun und zu Hause die Wörter nachzuschlagen, die ich nicht kenne.

Date and languages used

Today's objectives

Did you succeed in reaching the objectives you had set out for today? If you hadn't set out any objectives, you can briefly summarize the main topics you discussed with your partner.

Activities and material

Examples:

1. Practiced my presentation with my Tandem partner.
2. Watched a movie in German.

New vocabulary and expressions

Write down newly learned words and expressions.

Grammar and pronunciation

Examples: "Wenn" means "if" – I tend to use "ob" instead.

Cultural information

It was interesting to see the Sports University, which is different from Universität Hamburg.

Self evaluation

Did you correctly adopt and imitate the grammar used by your Tandem partner? Do you imitate your tandem partners' pronunciation? Do you use newly learned words and structures? What are you going to do to improve these skills? What have you learned about yourself as a learner?

Example: Pronunciation is getting better but we didn't meet as much last week, so it was more difficult to speak German.

Evaluation of your Tandem partner

What do you think your partner has learned from you today? How did you help?

Example: My Tandem partner came up with a lot of questions after working on a grammar quiz. I also think it's helpful to look up similar words that are easy to mix up and then ask a native speaker. It was a long and funny session.

Lerntagebuch · Tandem Learning · Log N°1

Datum und verwendete Sprachen · Date and languages used

Meine heutigen Ziele · Today's objectives

Was haben wir heute gemacht und welche Hilfsmittel haben wir dabei verwendet?

Activities and material

Neue Vokabeln und Ausdrücke · New vocabulary and expressions

Grammatik und Aussprache · Grammar and pronunciation

Kulturelle Informationen · Cultural information

Selbstbeobachtung · Self evaluation

Beobachte deine/deinen Tandem-Partner/-in · Evaluation of your Tandem partner

Lerntagebuch · Tandem Learning · Log N°2

Datum und verwendete Sprachen · Date and languages used

Meine heutigen Ziele · Today's objectives

Was haben wir heute gemacht und welche Hilfsmittel haben wir dabei verwendet?

Activities and material

Neue Vokabeln und Ausdrücke · New vocabulary and expressions

Grammatik und Aussprache · Grammar and pronunciation

Kulturelle Informationen · Cultural information

Selbstbeobachtung · Self evaluation

Beobachte deine/deinen Tandem-Partner/-in · Evaluation of your Tandem partner

Lerntagebuch · Tandem Learning · Log N°3

Datum und verwendete Sprachen · Date and languages used

Meine heutigen Ziele · Today's objectives

Was haben wir heute gemacht und welche Hilfsmittel haben wir dabei verwendet?

Activities and material

Neue Vokabeln und Ausdrücke · New vocabulary and expressions

Grammatik und Aussprache · Grammar and pronunciation

Kulturelle Informationen · Cultural information

Selbstbeobachtung · Self evaluation

Beobachte deine/deinen Tandem-Partner/-in · Evaluation of your Tandem partner

Lerntagebuch · Tandem Learning · Log N°4

Datum und verwendete Sprachen · Date and languages used

Meine heutigen Ziele · Today's objectives

Was haben wir heute gemacht und welche Hilfsmittel haben wir dabei verwendet?

Activities and material

Neue Vokabeln und Ausdrücke · New vocabulary and expressions

Grammatik und Aussprache · Grammar and pronunciation

Kulturelle Informationen · Cultural information

Selbstbeobachtung · Self evaluation

Beobachte deine/deinen Tandem-Partner/-in · Evaluation of your Tandem partner

Lerntagebuch · Tandem Learning · Log N°5

Datum und verwendete Sprachen · Date and languages used

Meine heutigen Ziele · Today's objectives

Was haben wir heute gemacht und welche Hilfsmittel haben wir dabei verwendet?

Activities and material

Neue Vokabeln und Ausdrücke · New vocabulary and expressions

Grammatik und Aussprache · Grammar and pronunciation

Kulturelle Informationen · Cultural information

Selbstbeobachtung · Self evaluation

Beobachte deine/deinen Tandem-Partner/-in · Evaluation of your Tandem partner

Lerntagebuch · Tandem Learning · Log N°6

Datum und verwendete Sprachen · Date and languages used

Meine heutigen Ziele · Today's objectives

Was haben wir heute gemacht und welche Hilfsmittel haben wir dabei verwendet?

Activities and material

Neue Vokabeln und Ausdrücke · New vocabulary and expressions

Grammatik und Aussprache · Grammar and pronunciation

Kulturelle Informationen · Cultural information

Selbstbeobachtung · Self evaluation

Beobachte deine/deinen Tandem-Partner/-in · Evaluation of your Tandem partner

Lerntagebuch · Tandem Learning · Log N°7

Datum und verwendete Sprachen · Date and languages used

Meine heutigen Ziele · Today's objectives

Was haben wir heute gemacht und welche Hilfsmittel haben wir dabei verwendet?

Activities and material

Neue Vokabeln und Ausdrücke · New vocabulary and expressions

Grammatik und Aussprache · Grammar and pronunciation

Kulturelle Informationen · Cultural information

Selbstbeobachtung · Self evaluation

Beobachte deine/deinen Tandem-Partner/-in · Evaluation of your Tandem partner

Lerntagebuch · Tandem Learning · Log N°8

Datum und verwendete Sprachen · Date and languages used

Meine heutigen Ziele · Today's objectives

Was haben wir heute gemacht und welche Hilfsmittel haben wir dabei verwendet?

Activities and material

Neue Vokabeln und Ausdrücke · New vocabulary and expressions

Grammatik und Aussprache · Grammar and pronunciation

Kulturelle Informationen · Cultural information

Selbstbeobachtung · Self evaluation

Beobachte deine/deinen Tandem-Partner/-in · Evaluation of your Tandem partner

Lerntagebuch · Tandem Learning · Log N°9

Datum und verwendete Sprachen · Date and languages used

Meine heutigen Ziele · Today's objectives

Was haben wir heute gemacht und welche Hilfsmittel haben wir dabei verwendet?

Activities and material

Neue Vokabeln und Ausdrücke · New vocabulary and expressions

Grammatik und Aussprache · Grammar and pronunciation

Kulturelle Informationen · Cultural information

Selbstbeobachtung · Self evaluation

Beobachte deine/deinen Tandem-Partner/-in · Evaluation of your Tandem partner

Lerntagebuch · Tandem Learning · Log N°10

Datum und verwendete Sprachen · Date and languages used

Meine heutigen Ziele · Today's objectives

Was haben wir heute gemacht und welche Hilfsmittel haben wir dabei verwendet?

Activities and material

Neue Vokabeln und Ausdrücke · New vocabulary and expressions

Grammatik und Aussprache · Grammar and pronunciation

Kulturelle Informationen · Cultural information

Selbstbeobachtung · Self evaluation

Beobachte deine/deinen Tandem-Partner/-in · Evaluation of your Tandem partner

Kommentar zum Tandem-Lernen Your thoughts on the Tandem experience

Wie haben Sie diese Art des Lernens gefunden? Verfassen Sie bitte in 300–400 Wörtern einen kurzen Kommentar dazu. Was war anders als im Sprachunterricht? Was hat Ihnen besonders viel Spaß gemacht? Ihr Feedback ist uns wichtig!

Please provide your thoughts on the Tandem experience (300–400 words). How did it differ from a standard language course? What did you enjoy the most? Your comments are important for us!



Impressum

Universität Hamburg

Abteilung Internationales | Universitätskolleg

PIASTA Programm International für alle Studierenden und Alumni
Rentzelstraße 17, 20146 Hamburg

Redaktion

Übersetzung

Gestaltung

Coverfoto

Schrift

Druck

Copyright

Magdalène Lévy-Tödter, Azusa Nakai, Nina Voigt

Rebecca Garron

www.redaktion-kultur-bildung.de

Olga Sukhina

TheSans UHH/LucasFonts

Universitätsdruckerei

Universität Hamburg, PIASTA Tandem-Service, 2014